Termos de Sistemas Operacionais em Português

A convite da Editora Campus, revisei a tradução do livro Applied Operating Systems Concepts, do Silberschatz et al, 1999 (edição em português). Durante a revisão, apareceram muitos termos e expressões das áreas de sistemas operacionais e sistemas distribuidos cuja tradução não me pareceu óbvia.

Meu maior receio nesse trabalho era sugerir termos em português que me fossem familiares mas não correspondessem ao uso geral. Com isso o livro poderia soar adequado para os alunos daqui, mas completamente estranho para alunos de outras regiões do país.

Enumerei abaixo algumas das dúvidas de tradução que encontrei ao longo do trabalho, junto com algumas traduções possíveis. Traduções para termos em outras áreas da informática podem ser encontradas nesta página, do prof. Fábio Kon.

Contribuiram com sugestões: Fábio Kon, Roberto Ziller, Marcelo Pasin, entre outros.

Alguns termos e traduções

address binding [from the virtual space to the real space]

- associação de endereços
- mapeamento de endereços
- vinculação de endereços

[process] aging

- envelhecimento de processos

assembler

- montador
- manter em inglês

assembly language

- linguagem de montagem
- linguagem assembly

checkpoints

- pontos de controle
- pontos de verificação

claim edge [in a resource allocation graph]

- aresta de requisição, pedido, requerimento

containment

- contenção

context switching

- troca de contexto
- chaveamento de contexto

- mudança de contexto

CPU burst

- rajada de CPU
- surto de CPU
- pico de CPU
- arroto da CPU 🙂 (anônimo)

deadlock

- travamento
- impasse
- interbloqueio
- bloqueio perpétuo
- deixar em inglês

dispatch [the scheduler dispatchs the next process]

- despacha
- submete
- encaminha
- prepara
- retoma

dispatcher

- executor
- distribuidor
- despachante

edge

- aresta
- arco

fair share scheduler

- escalonador justo

first-come, first-served (FCFS)

- manter em inglês

foreground and background processes

- processos de primeiro e de segundo planos
- manter em inglês

[to] fork a new process

- criar uma nova imagem do processo
- criar um novo processo
- bifurcar um novo processo

Gantt chart

- diagrama de Gantt

graceful degradation

- degradação não-crítica
- degradação controlada
- degradação suave

handle, handler

- tratar, tratador
- manipular, manipulador
- descritor (file handle)

hard real-time systems

- sistemas de tempo real rígido
- sistemas de tempo-real restrito
- sistemas de tempo-real crítico

I/O Prefetching

- busca antecipada de E/S
- busca prévia de E/S

job

- tarefa
- manter em inglês

lazy swapper

- swapper preguiçoso
- trocador preguiçoso

linker

- editor de ligação
- ligador
- ligador de código
- link-editor
- manter em inglês

loader

- carregador
- carregador de programas
- utilitário de carga

Local/Global Descriptor Table - LDT/GDT

- tabela Descritora Local/Global
- tabela local/global de descritores
- tabela de descritores locais/globais

[the process gets a] lock on that monitor

- o processo obtém um bloqueio sobre aquele monitor
- o processo obtém uma trava sobre aquele monitor

many to one, many to many

- muitos-para-um, muitos-para-muitos (usado em bancos de dados)
- n-para-um, n-para-n
- vários-para-um, vários-para-vários

memory dump

- descarga de memória
- dump de memória
- cópia do conteúdo da memória
- despejo de memória

[the algorithm searchs for a] memory hole to allocate the new process

- bloco de memória livre
- buraco de memória
- vão de memória

multithreaded

- dotado de múltiplos fluxos de execução

multi-threading

- multiprogramação leve (ou interna)

online

- em linha
- manter em inglês

overhead

- custo
- esforço

overwritten output

- saída sobreescrita
- saída sobreposta

pager

- paginador
- manter em inglês

policy

- política
- estratégia
- regra

pool [de jobs]

- banco
- grupo
- conjunto
- depósito

ready queue

- fila de processos prontos
- fila de prontos

relocatable linking loader

- carregador de código relocável
- carregador-linkador relocável

[to improve the system] responsiveness

- para melhorar a capacidade de resposta do sistema
- para melhorar a rapidez de resposta do sistema
- para melhorar a receptividade do sistema

rollback

- reversão
- retorno
- volta ao passado

round-robin scheduling

- escalonamento por revezamento
- escalonamento circular
- manter em inglês

set-top boxes

- dispositivos eletro-eletrônicos

shared clocks

- relógios compartilhados

Shortest Job First - SJF

- job/tarefa mais rápida primeiro
- manter em inglês

soft real-time systems

- sistemas de tempo-real flexível
- sistemas de tempo-real
- sistemas de tempo-real não-crítico

[to] spawn a new child process

- criar um novo processo filho

starvation

- estagnação
- paralisia
- inanição

swap area

- área de swap (estranho...)
- área de troca

swap in

- carregar da área de troca
- buscar da área de troca

swap out

- descarrega para a área de troca
- grava na área de troca

throughput

- vazão
- produção
- manter em inglês

thread

- fluxo de execução
- trilha de execução
- linha de execução
- manter em inglês (afinal, é UM thread ou UMA thread ?)

[this solution is considered to be] thread-safe.

- esta solução é considerada segura para threads.

threads executing on behalf of the JVM

- threads executando atividades da JVM
- threads executando em nome da JVM

time slicing

- fracionamento de tempo
- divisão de tempo

[we create a] trace tape by monitoring the real system

- fita de rastros, rastros de execução, arquivo de rastros
- criamos um log de execução monitorando o sistema real

Translation Lookaside Buffer - TLB

- tabela de consulta rápida
- manter em inglês

turnaround time

- tempo total
- tempo de retorno
- manter em inglês

[the] user-level thread is bound to a specific kernel-level thread

- ... está associado a ...
- ... é dependente de ...

wait-for graph

- grafo de esperas

windowing applications

- aplicações em janelas gráficas

From:
https://wiki.inf.ufpr.br/maziero/ - **Prof. Carlos Maziero**

Permanent link:
https://wiki.inf.ufpr.br/maziero/doku.php?id=so:termos_de_so_em_portugues

Last update: **2008/05/09 14:18**